

LITURGICAL PROPER

March 2014

ENGLISH/UKRAINIAN



www.edmontoneparchy.com

Неділя Сиропусна. Святого мученика Харалампія

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Премудрости наставнику,* розуму подателю,* немудрих учителю і нищих захиснику,* утверди. врозуми серце моє, Владико.* Ти дай мені слово, Отче Слово,* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали тобі:* Милостивий, помилуй мене, падшого.

Прокімен (глас 8): Помоліться і воздайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс 75,2).

Апостол: (Рм 13,11-14,4): *Браття*, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Sunday of Cheesefare: Sunday of Forgiveness

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)";
Pg. 357 (Tone 8) & Pg. 614

Troparion (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,*
and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O
Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and
for ever and ever. Amen.*

Kontakion (Tone 6): O Master, Guide to Wisdom,* Bestower of
prudent counsel,* Instructor of the foolish and Defender of the poor
ones;* make firm my heart and give it understanding.* Give me a
word, O Word of the Father:* Behold, I shall not stop my lips from
crying out to You:* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

Prokimenon (Tone 8): Pray and give praise to the Lord our God.*
Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

Epistle (Romans 13:11-14:4): *Brethren*, you know what time it is,
how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation
is nearer to us now than when we became believers; the night is far
gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and
put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not
in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness,
not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ,
and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome
those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling
over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat
only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain,
and those who abstain must not pass judgement on those who eat;
for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on
servants of another? It is before their own lord that they stand or fall.
And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Алилуя (глас 6): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,3).

Стих: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

Євангеліє: (Мт 6,14-21): *Сказав Господь:* “Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце.”

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

‘Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

‘Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

‘Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

‘Blessed are the pure in heart, for they will see God.

‘Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

‘Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

‘Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Instead of “It is truly...”: In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x).

Блаженні лагідні, бо землю впадкують вони.
Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані
будуть.
Блаженні милостиві, бо помилювані вони будуть.
Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.
Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.
Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне.
Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно
на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене.
Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо
так гнали й пророків, що були перед вами.

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар,
ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і
раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився
і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє
престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив.
Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах
(Пс 148,1).

Другий: В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не
убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).

Alleluia (Tone 6): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name,
O most High (Ps 91:3).

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth
every night (Ps 91:3).

Gospel: (Matthew 6:14-21): *The Lord said:* If you forgive others their
trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not
forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. 'And
whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they
disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly
I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil
on your head and wash your face, so that your fasting may be seen
not by others but by your Father who is in secret; and your Father
who sees in secret will reward you. 'Do not store up for yourselves
treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves
break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven,
where neither moth nor rust consumes and where thieves do not
break in and steal. For where your treasure is, there your heart will
be also.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him
in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

1-а Неділя Посту. Неділя православія.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (глас 2): Пречистому образу твоему поклоняємося, благий,* просячи прощення прогрішень наших. Христе Боже,* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо тобі:* Ти радістю сповнив усе,* Спасе наш, прийшовши спасти світ.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Неописанне Слово Отче* із тебе, Богородице, воплощенням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та, ісповідуючи спасення,* ділом і словом ми це являємо.

Прокімен (глас 4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2): Браття, вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати

Gospel: (Mark 9:17-31): *At that time a man came to Jesus and said: 'Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.' He answered them, 'You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.' And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it threw the boy into convulsions, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, 'How long has this been happening to him?' And he said, 'From childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.' Jesus said to him, 'If you are able!—All things can be done for the one who believes.' Immediately the father of the child cried out, 'I believe; help my unbelief!' When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, 'You spirit that keep this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!' After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, 'He is dead.' But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, 'Why could we not cast it out?' He said to them, 'This kind can come out only through prayer.' They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, 'The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.'*

Gospel: (Matthew 4:25-5:12)(Saint): *At that time a great crowd followed Jesus from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan. When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:*

*'Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
'Blessed are those who mourn, for they will be comforted.*

Євангеліє: (Мр 9,17-31): У той час один чоловік прийшов до Ісуса і, кланяючись, йому сказав: “Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що піниться, скрегоче зубами, дерев’яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли.” Він же у відповідь каже їм: “О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене.” І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: “Скільки часу, як це йому сталося?” – “З дитинства”, – відповів той. “І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним.” Ісус же каже йому: “Щодо того – якщо можеш – то все можливо тому, хто вірує.” І вмить батько хлопчини викрикнув крізь сльози: “Вірю, поможи моєму невірству!” Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: “Німий та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входи більше в нього.” І, закричавши та сильно його стрясаши, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многі казали: “Вмер він.” Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: “Чому ми не могли його вигнати?” Він відповів їм: “Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом.” Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: “Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб’ють його, і, вбитий, по трьох днях, воскресне.”

Євангеліє: (Мат 4,25-5,12) (Преподобному): Одного разу за Ісусом ішла велика сила людей з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи:

Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.
Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.

First Sunday of Lent - Sunday of Orthodoxy

Text from “[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)”; Pg. 345 (Tone 1) & Pg. 618; *Divine Liturgy of St. Basil the Great*: Pg. 267

Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the *Divine Liturgy of St. Basil the Great*.

Troparion (Tone 1): Though the stone was sealed by the Judeans* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life,* Glory to your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Troparion (Tone 2): We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 8): The uncircumscribed Word of the Father* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God;* and when He restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty of God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word,* we portray it in images.

Prokimenon (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name forever (Dn 3:26).

verse: For You are righteous in everything You have done for us (Dn 3:27).

Epistle (Hebrews 11:24-26; 32-40; 12:1-2): *Brethren*, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people

дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скаргів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедєона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будиши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжимо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

Стих: Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

Євангеліє: (Ів 1,43-51): У той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанайла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанайл же йому на те: «А що доброго може бути

Epistle (Hebrews 6:13-20): *Brethren*, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, 'I will surely bless you and multiply you.' And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest for ever according to the order of Melchizedek.

Epistle (Ephesians 5:9-19) (Saint): *Brethren*, live as children of light for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, 'Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.' Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

Alleluia (Tone 4):

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

verse: You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God (Ps 91:14).

Апостол: (Євр 6,13-20): *Браття*, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми.» І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиєреєм повіки, на зразок Мелхиседека.

Апостол: (Еф 5,9-19) (Преподобному): *Браття*, поведіться, як діти світла, бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля осподня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

Алилуя (глас 4):

Стих: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвінуть (Пс 91,14).

of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name (Ps 98:6).

verse: They called on the Lord, and He heard them (Ps 98:6).

Gospel: (John 1:43-51): *At that time* Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, ‘Follow me.’ Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, ‘We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.’ Nathanael said to him, ‘Can anything good come out of Nazareth?’ Philip said to him, ‘Come and see.’ When Jesus saw Nathanael coming

з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (x3).

Fourth Sunday of the Great Fast: St. John Climacus;

Text from “[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)”; Pg. 341 (Tone 4) & Pg. 630; *Divine Liturgy of St. Basil the Great*: Pg. 267

Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

Troparion (Tone 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (Tone 1): O John, our God-bearing father,* you were shown to be a citizen of the desert,* an angel in bodily form,* and a worker of miracles.* Through fasting, prayers and vigils you received heavenly gifts* to heal the sick and the souls of those who, with faith, run to you.* Glory to Him who gives you strength.* Glory to Him who crowned you.* Glory to Him who works healing for all through you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): On the heights of true abstinence,* the Lord established you as a reliable star,* giving light for guidance to the ends of the earth,* O father John, our teacher.

Prokimenon (Tone 4): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

Prokimenon (Tone 7): The venerable ones will exult in glory* and they shall be joyful in their beds (Ps 149:5).

4-а Неділя Посту. Неділя Преподобного Івана Ліствичника.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 1): Пустинним жителем і в тілі ангелом,* і чудотворцем показав ти себе, богоносний отче наш Іване.* Постом, чуванням, молитвою небесні дарування прийнявши,* зціляєш недужих і душі, що з вірою прибігають до тебе.* Слава тому, що дав тобі кріпость,* слава тому, що вінчав тебе,* слава тому, що діє тобою всім зцілення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): На висоті правдивої повздержности* Господь тебе поставив, як зізду необманну,* що просвічує світокраї,* наставнику Іване, отче наш.

Прокімен (глас 7): Помоліться і хвалу віддайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Прокімен (глас 7): Які величні діла Твої, Господи!* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

towards him, he said of him, 'Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!' Nathanael asked him, 'Where did you come to know me?' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree before Philip called you.' Nathanael replied, 'Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!' Jesus answered, 'Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.' And he said to him, 'Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.'

Instead of "It is truly...": In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

2-а Неділя Посту. Неділя святого отця нашого Григорія Палами.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,*
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих
із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:*
Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 8): Православ'я наставнику, святителям окрасо,*
богословам непереможного переможця,* Григоріє чудотворче,
Солуня велика похвало, проповіднику благодаті,* моли Христа
Бога, щоб спаслися душі наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на
віки вічні. Амінь.**

Кондак (глас 4): Нині час для діяння явився,* при дверях
суд,* востаньмо, отже, постячися,* принесім сльози благання
з милостинями, взиваючи:* Ми согрешили більше піску
морського,* але ослаби, Творче всіх, щоб ми прийняли нетлінні
вінці.

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас* і захистиш нас
від роду цього і повік (Пс 11,8).

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.
(Пс. 11,2).

Апостол: (Євр 1,10-2,3): «Ти, Господи, напочатку заснував
землю і небеса – діло рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш;
усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одєжину, згорнеш і,

He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom
there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since
I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon
you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore
the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And
now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son;
and this is the sixth month for her who was said to be barren. For
nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I,
the servant of the Lord; let it be with me according to your word.'
Then the angel departed from her.

Instead of “It is truly...”: O earth, announce good news of great joy;
praise God's glory, O heavens.

Irmos (Tone 4): Let no hand of the profane touch God's living ark,
but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly
in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of
God: Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.

Communion Verse: For the Lord has chosen Sion;* He has chosen
it for His dwelling (Ps 131:13). Alleluia! (3x).

кінця.” А Марія сказала до ангела: “Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?” Ангел, відповідаючи, сказав їй: “Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отінить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звуть неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.” Тоді Марія сказала: “Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!” І ангел відійшов від неї.

Замість Достойно: Благовісти, земле, велику радість; хвалить, небеса, Божу славу

Ірмос (глас 4): Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

Причасний: Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Алилуя (х3).

Second Sunday of the Great Fast: St. Gregory Palamas Sunday

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 333 (Tone 2) & Pg. 622; Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267

Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

Troparion (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion (Tone 8): Light of orthodoxy, teacher of the Church; its confirmation!* Ideal of monks and invincible champion of theologians.* Wonder-working Gregory, glory of Thessalonica and preacher of grace:* always intercede before the Lord that our souls may be saved!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): The time for action is now revealed;* the Judge is at the door.* Let us rise then and keep the fast,* offering tears of contrition with alms and crying aloud:* Our sins are more numerous than the sands of the sea,* but forgive us, O Maker of all, that we may receive incorruptible crowns.

Prokeimenon (Tone 5): You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation, and for ever (Ps 11:8).

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps 11:2).

Epistle (Hebrews 1:10-2:3): ‘In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing;

немов одежа, вони зміняться. Ти ж – той самий, і літа твої не скінчаться.» До кого з ангелів він коли мовив: «Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?» Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посиляють до послуг тим, які мають успадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедбаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтверджене нам тими, що його чули.

Алилуя (глас 2): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Мр 2,1-12): У той час коли прийшов Ісус до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралося стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, й отвором спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого й каже: “Сину, відпускаються тобі твої гріхи.” А були й деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: “І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бога?” Ісус же, вмиць збагнувши духом, що вони таке собі думають, до них і каже: “Чого таке ось намислюєте у ваших серцях? Що легше – сказати розслабленому: Відпускаються тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко й ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, – мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко і йди

Epistle (Hebrews 2:11-18): *Brethren*, For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, ‘I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.’ And again, ‘I will put my trust in him.’ And again, ‘Here am I and the children whom God has given me.’ Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth (Ps 71:6).

verse: Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun (Ps 71:17).

Gospel: (Luke 1:24-38): In those days Zechariah's wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, ‘This is what the Lord has done for me when he looked favourably on me and took away the disgrace I have endured among my people.’ In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, ‘Greetings, favoured one! The Lord is with you.’ But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, ‘Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David.

Апостол: (Євр 2,11-18): *Браття, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.*

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Зійде, як дощ на руно і як капля, що капе на землю (Пс 71,6).

Стих: Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

Євангеліє: (Лк 1,24-38): *Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії, й таїлася п'ять місяців, кажучи: “Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.” Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: “Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками.” Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: “Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде*

like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.’ But to which of the angels has he ever said, ‘Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet’? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore we must pay greater attention to what we have heard, so that we do not drift away from it. For if the message declared through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

Alleluia (Tone 2): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

verse: Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You (Ps 19:10).

Gospel: (Mark 2:1-12): *At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralysed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, ‘Son, your sins are forgiven.’ Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, ‘Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?’ At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, ‘Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, “Your sins are forgiven”, or to say, “Stand up and take your mat and walk”? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins’— he said to the paralytic— ‘I say to you, stand up, take your mat and go to your home.’ And he stood up, and immediately took the mat*

до свого дому.” Устав той – і зараз же, взявши ліжко, вийшов на очу всіх; тож чудувалися всі, хвалили Бога й мовляли: “Ніколи ми такого не бачили!”

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (*x3*).

The Annunciation of Our Most Holy Lady the Mother of God and Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal Life (1944) of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of Peremyshliany and Martyr of Majdanek - March 25.

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 821

Liturgical Instruction: The Typicon prescribes an evening Vespersal Divine Liturgy of St. John Chrysostom. If the Vespersal Divine Liturgy is not taken then the following propers are used:

The entrance verse is proclaimed after the deacon has intoned “Wisdom! Stand aright!”

Entrance Verse: Proclaim from day to day the good tidings of our God’s salvation (Ps 95:2).

Troparion (Tone 4): Today is the crown of our salvation,* and the unfolding of the eternal mystery;* the Son of God becomes the Virgin’s Son,* and Gabriel brings the good tidings of grace.* With him let us also cry to the Mother of God:* Rejoice, Full of grace! The Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 8): To You, O Mother of God,* the invincible leader,* we, your servants, ascribe these victory hymns* in thanksgiving for our deliverance from evil.* With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* “Hail, O Bride and pure Virgin!”

Prokimenon (Tone 4): Proclaim from day to day* the good tidings of our God’s salvation (Ps 95:2).

verse: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth (Ps 95:1).

**Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої
Богородиці і приснодіви Марії; День пам'яті
відходу до вічності блаженного Омеляна Ковча
(1944), пароха Перемишлян, мученика Майданека -
25 березня.**

Згідно з Типіконом в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого з вечірнею. Наступні змінні частини беруться якщо вечерна не служиться.

Коли диякон виголошує “Примудрістц, прості” тоді співемо:

Вхідне: Благовістять день у день спасіння Бога нашого (Пс 95,2).

Тропар (глас 4): Днесь спасення нашого начало* і від віку таїнства явління:* Син Божий сином Діви стається* і Гавриїл благодать благовістує.* Тому й ми з ним до Богородиці закликаємо:* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Непереможній Владарці* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо тобі,* раби твої, Богородице.* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,* щоб звати тобі:* Радуйся, Невісто неневісна.

Прокімен (глас 4): Благовістять день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві, вся земля (Пс 95,1).

and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, ‘We have never seen anything like this!’

Instead of “It is truly...”: In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

3-а Неділя Посту. Неділя Хрестопоклонна.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (глас 1): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 7): Вже полум'яне оружжя не охороняє врат єдемських,* на нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне;* смерти жало і адову перемогу прогнано,* і став ти, Спасе мій, перед тими, що в аді,* кличучи: Увійдіть знову в рай.

Замість Трисвятого: Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славимо.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (Євр 4,14-5,6): Браття, мавши великого архиєрея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як

Instead of “It is truly...”: In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us (Ps 4:7). Alleluia! (3x).

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твоєю просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Знаменувалося на нас світло* лица Твого, Господи (Пс 4,7). Аلیلія (х3).

Third Sunday of the Great Fast: Veneration of the Holy Cross

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 337 (Tone 3) & Pg. 625; Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267

Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with his arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead,* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 1): Save your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 7): No longer does the flaming sword guard the gate of Eden;* the tree of the Cross has quenched its flames gloriously.* The sting of death and the victory of Hades are banished,* and You, O my Saviour, came and called to those in Hades: “Return again to Paradise!”

Instead of “Holy God,”: To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimenon (Tone 6): Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance (Ps 27:9).

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

Epistle (Hebrews 4:14-5:6): *Brethren*, since, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let

ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милость і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреем, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій єси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – священник навіки за чином Мелхиседека.»

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

Стих: Бог же – цар наш перше віку. вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

Євангеліє: (Мр 8,34-9,1): Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need. Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, ‘You are my Son, today I have begotten you’; as he says also in another place, ‘You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.’

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning (Ps 73:2).

verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth (Ps 73:12).

Gospel: (Mark 8:34-9:1): *The Lord said, ‘If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.’ And he said to them, ‘Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power.’*